

中华传统文化在大学英语翻译教学中的应用

郭峰

(江苏科技大学苏州理工学院 江苏张家港 215600)

摘要: 翻译教学是培养学生跨文化交际能力和翻译技能的重要环节,而中华传统文化作为中国独特的文化遗产,其深厚的内涵和独特的价值观对于培养学生的跨文化交际能力和翻译技能具有重要意义。因此,将中华传统文化与英语翻译教学相融合,能够丰富大学英语翻译教学的文化内涵,真正实现建立文化自信的目标。本文首先分析了中华传统文化在大学英语翻译教学中的应用现状及其应用基本原则,最后阐述了中华传统文化在大学英语翻译教学的应用路径,以期能够提供一定的参考。

关键词: 中华传统文化; 大学英语; 翻译教学

引言

英语翻译作为一种桥梁,能够将中华传统文化的精华翻译成其他语言,使其超越语言障碍,触达更广阔的国际受众。通过翻译可以将中华传统文化的美妙与价值传递给世界各地的人们,让他们更好地理解和欣赏中华优秀传统文化。因此,将中华传统文化应用在英语翻译教学工作中,能够有效提高学生的文化自觉和文化自信,培养他们在跨文化交际中的灵活性和适应性。

一、中华传统文化的融入现状

首先,教师在选教材时面临的资源比较有限,特别是针对中华传统文化的翻译教材。部分英语翻译教材中只是存在一定程度上的中华传统文化元素,例如人名名言、成语和典故等,并且这些内容往往只是零星地出现,没有系统性地体现中华传统文化的全面性和深度。同时,教材的质量和教学内容的准确性也需要得到保证,以确保学生能够正确理解和翻译中华传统文化的元素。其次,中华传统文化的翻译常常需要采用意译或注释的方式,以准确传达其独特含义和文化背景。然而,学生难以掌握适当翻译的策略,特别是对于涉及文化差异的翻译问题,这给教学带来了一定的困难,影响了他们对相关文化元素的理解和翻译效果。

二、中华传统文化在大学英语翻译教学的应用原则

(一) 显性资源与隐性资源融合

教师在大学英语翻译教学中可以从多个方面入手,提供丰富的学习资源,以促进中华传统文化的融入。首先,在课程准备和教学设计方面,教师可以精心选择教材,将与中华传统文化相关的内容融入课件中,与主题相呼应。通过引入诸如诗词、

典故、传统节日等元素,让学生了解和感受中华传统文化的独特魅力,同时培养他们对中华文化的兴趣和认同。其次,教师可以利用隐性资源来培养学生的跨文化交际能力。例如,教师可以录制微课,教师可以引导学生思考中华传统文化与外国文化的契合点,让学生从深层次上理解不同文化之间的联系和相互影响。此外,教师还可以组织一些中外文化交流活动,以提升学生的跨文化交际能力和翻译技巧。例如,教师可以要求学生录制交流对话的视频,并将其上传至在线平台。这样的活动不仅可以实现英语的跨文化交流,还可以帮助学生运用所学的翻译技巧,将中华传统文化与外国文化进行对话和交流。

(二) 确保应用的自然性和有机性

在融入中华传统文化的过程中,教师需要注意两个关键点:自然性和有机性。教师应该避免强行灌输和机械应用相关知识内容,而是要将中华传统文化与英语翻译教学有机地结合起来,使其融合得自然而流畅,这样的教学方法能够激发学生的兴趣和参与度,使他们更愿意主动探索和理解中华传统文化的内涵。教师可以选择与中华传统文化相关的文本作为教学材料,确保内容与英语翻译的主题和技巧相匹配,这可以使学生在翻译过程中更容易理解和应用中华传统文化的内涵,同时增强他们对文化背景对翻译的影响的认识。此外,教师可以设计情境和角色扮演活动,让学生在模拟的语言环境中进行跨文化交流和翻译实践。通过扮演不同角色,学生可以更好地理解和应用中华传统文化的价值观和思维方式,并将其运用到英语翻译中,提升英语翻译的能力和文化意识。

(三) 保证英语翻译文化自信

在英语翻译教学中,教师应当秉持文化自信的原则,并积

积极参与教研活动,与同行进行深入的讨论和交流,不断汲取灵感,更新自己的英语翻译教学理念和方法。同时,教师应当正确看待中华传统文化在英语翻译教学中的重要性,认识到它是培养学生文化自信的重要源泉。此外,学校也需要积极组建英语翻译教学团队,教师们可以分享彼此的经验和教学资源,共同探讨如何将中华传统文化与英语翻译教学有机地结合起来,获取新的思路和方法,以提升自身的教学水平和文化教育能力。

三、中华传统文化在大学英语翻译教学的应用路径

(一) 丰富英语翻译教材内容

为了提高学生的国际传播能力并提升大学生的文化自信,教师可以以英语翻译教材为基础,将中华传统文化的元素应用到教学中,使教学内容更加丰富和有趣,学生们也可以更深入地了解中华文化的独特之处,并将其融入到翻译实践中。教师可以选取中华经典文学作品的片段,让学生进行英语翻译,并在翻译过程中解读其中的文化元素,这不仅能提高学生的翻译能力,还能让他们深入了解和体验中华文化的独特之美。

例如,在学习“中秋节”等传统节日的相关内容时,教师可以选择与中秋节相关的文章作为教材,让学生进行翻译练习,帮助学生更深入地了解其中的意义和习俗。同时,教师还可以引导学生比较这些传统节日与西方节日“圣诞节”和“万圣节”的异同,帮助学生理解两种文化之间的差异和联系。通过这样的对比,学生能够对不同文化之间的差异有更清晰的认识,并提高对翻译技巧的学习兴趣和效率。

(二) 指导学生学多元翻译方法

中华传统文化深植于中国历史和社会背景中,与许多方面息息相关,充满了深刻的文化内涵,一些词语是需要采用不同的翻译方式才能准确地传达其含义,教师可以通过讲解这些词语背后的文化背景,结合一些翻译理论和技巧,包括直译、音译和意译等多元化的方式。直译可以保留原词汇的原貌,但有时可能无法传达其真正的文化内涵。音译可以将词语音韵转换为其他语言的音近词,但可能会导致意义的偏离。意译则可以根据文化背景和语境进行灵活转化,以更贴切地传达词语的含义。在教学中,教师可以结合具体的例子和实践活动,让学生参与讨论和实际操作,以加深对中华传统文化词语的理解。同时,教师的注释和解读也起到了关键的辅助作用,帮助学生更好地理解和掌握这些词语的内涵和使用方式。

例如,运用直译法可以将“四书五经”翻译为“Four Books

and Five Classics”。当遇到一些具有传统文化特色的词语,如“辟邪”,直接翻译不太好表达含义,此时可以采用意译法,翻译为“ward off evil spirits”以传达其含义。而音译法则常用于翻译中华传统文化的词语,将“太极拳”翻译为“Tai Chi”。此外,教师还可以引导学生使用音译和注释相结合的方式,例如将“红包”翻译为“hong bao”(A traditional red envelope filled with money as a gift during special occasions)。通过这样的多元翻译方法,可以更准确地表达中华传统文化中的词语,这种方式不仅有助于学生扩展词汇量,还能提高他们在跨文化交际中的准确表达能力,帮助学生能更深入地了解中华传统文化的瑰宝,并培养对其的欣赏和理解能力。

(三) 注重英语翻译教学的创新

目前的英语教材内容大多都是介绍英语相关国家的文化和思想。因此,英语翻译教学创新工作的首要任务是更新教材,增加关于中华优秀传统文化的相关内容,可以涵盖传统节日、礼仪习俗、文学作品、哲学思想等方面,以便学生更全面地了解中华传统文化的内涵和价值。同时,教师在课堂上应以新的角度审视中华传统文化,将其与当代社会和国际视野相结合,让学生了解传统文化的发展和演变,并与西方文化进行对比和交流。例如,在学习与西方哲学有关的内容时,教师就可以在课堂上介绍与孔子相关的案例,在网络上搜集关于孔子的资源,并用英语向学生进行讲解,这样不仅可以让学生了解孔子的文章和观点,也可以帮助他们了解孔子在全世界的影响力,加深学生的民族自豪感和文化认同感。

结束语

当前的大学英语翻译教学工作不仅仅是为了帮助学生掌握英语知识和翻译技巧,还需要在文化层面上深入探索,将中华优秀传统文化的元素融入到教学中,丰富教学内容,从而使学生能够主动承担起传承中华优秀传统文化的责任。通过在翻译教学中融入中华传统文化的元素,激发学生对文化的兴趣和热爱,提高他们对自身文化的认同感和自信心。

参考文献:

- [1]金琳. 中华优秀传统文化融入大学英语翻译教学的路径研究[J]. 赤峰学院学报(哲学社会科学版),2023,44(8):90-93.
- [2]赵栩卿. 英语翻译与中华传统文化相结合的教学实践探究——以大学英语四级为例[J]. 海外文摘,2020(14):28-29.